

На правах рукописи

ЗИННАТУЛЛИНА Лилия Махарямовна

**АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2013

Работа выполнена на кафедре английской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель: Арсентьева Елена Фридриховна

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой английской филологии
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Официальные оппоненты: Байрамова Луиза Каримовна

доктор филологических наук, профессор кафедры
теории литературы и компаративистики ФГАОУ
ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет»

Ахметзянова Гульсина Римовна

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой языковедения и иностранных
языков КЮИ МВД РФ «Казанский юридический
институт»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Казанский государственный аграрный университет»

Защита состоится «25» июня 2013 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д.212.081.05 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

Автореферат разослан «__» июня 2013 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук,

доцент

Виноградова Т. Ю.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современное состояние лингвистики требует глубокого и всестороннего изучения языковых единиц разного уровня. Исследование фразеологических единиц (ФЕ) как ярких, образно-эмоциональных и экспрессивных средств языка, позволяющих выявить воззрения человека об окружающей его реальности, сформированных в процессе коллективного многовекового постижения и преобразования человеком данного реального мира, и способствующих созданию эстетически значимой языковой картины мира, представляются чрезвычайно перспективными.

Несмотря на то, что изучение фразеологических единиц в сопоставительном аспекте имеет полувековую историю, а многие ее аспекты – устойчивость фразеологизмов, их семантическая структура и компонентный состав, особенности фразеологической номинации, структурно-семантические характеристики, узуальное и окказиональное использование и ведущие тенденции их развития, обусловленные комплексом лингвистических и экстралингвистических факторов, – уже становились предметом исследования (Абдуллина 2007, Арсентьева 2006, Давлетбаева 2006, Жолобова 2005, Медведев 2007, Мендельсон 2009, Салиева 2009, Семушина 2004, Шигабутдинова 2004 и др.), и на современном этапе развития фразеологии некоторые ее вопросы остаются недостаточно изученными.

Адвербиальные фразеологические единицы английского и русского языка еще не подвергались детальному и глубокому анализу в сопоставительном аспекте. В то же время они представляют собой достаточно обширный и базовый класс единиц, имеющих свои отличительные особенности и достаточно часто функционирующих в речи. **Актуальность** исследования, таким образом, не вызывает сомнений.

Научная новизна работы определяется недостаточной разработанностью в отечественной филологии адвербиальных фразеологических единиц, тем более в

сопоставительном аспекте. В настоящей работе предпринимается попытка решения поставленных задач с учетом достижений теории фразеологии на современном этапе развития науки о языке. Впервые в лингвистической литературе представлены результаты проведенного эксперимента по изучению различных типов окказиональных трансформаций адвербиальных фразеологических единиц в двух сопоставляемых языках.

Объект исследования - адвербиальные фразеологические единицы английского и русского языков.

Предметом исследования являются структурно-семантическая характеристика адвербиальных ФЕ, их контекстуальное функционирование и межъязыковые соответствия.

Целью исследования является сопоставительное изучение адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

- 1) изучение литературы вопроса;
- 2) отбор английских и русских адвербиальных фразеологических единиц из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей;
- 3) выявление специфики семантики адвербиальных фразеологических единиц, изучение сигнификативно-денотативного и коннотативного компонентов их фразеологического значения;
- 4) определение типов вариантности адвербиальных ФЕ в сопоставительном аспекте;
- 5) проведение разностороннего анализа контекстуального использования адвербиальных фразеологизмов в двух языках, в том числе типов их окказиональных трансформаций, описание результатов проведенного эксперимента окказионального употребления данных фразеологических единиц;

6) установление межъязыковых соответствий адвербиальных ФЕ английского и русского языка, определение и характеристика эквивалентов и аналогов;

7) описание способов передачи на русский язык безэквивалентных фразеологических единиц английского языка;

8) выявление национально-культурной специфики адвербиальных фразеологических единиц в обоих сопоставляемых языках.

Основные положения отечественной и зарубежной науки, представленные в трудах Е.Ф.Арсентьевой, Л.К.Байрамовой, Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, Р.В.Гиббса, Д.О.Добровольского, В.П.Жукова, А.В.Кунина, А.М.Мелерович и В.М.Мокиенко, А.Начисчионе, В.Н.Телии, А.В.Федорова, Н.Л.Щадрина, служат в качестве **теоретико-методологической базы** исследования.

Материалом исследования послужили 869 адвербиальных фразеологических единиц английского и 906 адвербиальных ФЕ русского языка, которые были получены методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей английского и русского языков. Ряд иллюстративных примеров был отобран из электронных баз данных «British National Corpus» (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>) и «Национального корпуса русского языка» (<http://ruscorpora.ru>), соответственно.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- Адвербиальные фразеологические единицы как в английском, так и в русском языке характеризуются сложностью семантики и выражают широкий спектр понятий. Типичной особенностью данных единиц является отсутствие ярко выраженных и резко отрицательных эмотивных сем, присущих другим классам ФЕ;

- Вариантность не является распространенным явлением для адвербиальных фразеологизмов как английского, так и русского языка. Типы

вариантов, присущих обоим языкам или характерных только для одного из них, в первую очередь определяются типологическими особенностями данных языков;

- При окказиональном использовании адвербиальных фразеологических единиц в обоих языках наглядно проявляются сходство механизмов их трансформаций и достигаемый стилистический эффект;

- Обязательными условиями успешного использования различных видов окказиональных трансформаций адвербиальных фразеологических единиц как носителями, так и не носителями языка являются достаточно высокий уровень владения языком, наличие образного и логического мышления, понимание механизмов создания данных трансформаций;

- К межъязыковым фразеологическим соответствиям адвербиальных ФЕ английского и русского языков относятся фразеологические эквиваленты и аналоги, в основе выделения которых лежит сходство их семантики, компонентного (или лексического) состава и структурно-грамматическая организация;

- Эффективными способами перевода безэквивалентных адвербиальных фразеологических единиц английского языка на русский являются калькирование (полное и частичное), дескриптивный или описательный перевод, лексический и комбинированный перевод. В основе подбора переводческих соответствий лежит необходимость соблюдения норм языка-рецептора;

- Национально-культурная специфика адвербиальных ФЕ английского и русского языка проявляется на трех уровнях: в совокупном фразеологическом значении, в значении отдельных лексических компонентов и в прототипе фразеологической единицы.

Теоретическая значимость диссертационного исследования в первую очередь определяется постановкой и решением ряда теоретических проблем фразеологической семантики и варьирования фразеологических единиц. Рассмотрение различных типов окказиональных трансформаций адвербиальных фразеологических единиц вносит свой вклад в изучение проблем фразеологической окказиональности, а анализ результатов проведенного

эксперимента – в разработку теоретических основ экспериментального изучения фразеологических единиц. Проведенный сопоставительный анализ адвербиальных ФЕ в свою очередь может способствовать дальнейшему развитию сопоставительной лингвистики.

Практическая значимость работы. Материалы и результаты исследования могут быть использованы в лексикографической практике при составлении одно- и двуязычных фразеологических и толковых словарей, как общих, так и специальных и учебных, а также в практике вузовского преподавания при чтении лекций и специальных курсов по фразеологии, семасиологии, типологии, лингвокультурологии английского и русского языков.

Методы исследования. В соответствии с поставленными целями и задачами основными методами исследования явились сопоставительный метод, метод фразеологического описания, разработанный А.В.Куниным, метод контекстуального анализа, метод анализа словарных дефиниций, компонентный метод (метод семного анализа), а также метод сплошной выборки при отборе фактического материала.

Разработанность темы. Краткий анализ семантики адвербиальных фразеологических единиц английского языка с точки зрения выражаемых понятий и грамматический анализ данных единиц представлены в тринадцатой главе монографии А.В.Кунина (Кунин 1996). Структурно-грамматический анализ адвербиальных фразеологизмов русского языка с подразделением их на предикативно-оценочные и глагольно-пропозициональные дается в докторской диссертации А.А.Хуснутдинова (Хуснутдинов 1996). Адвербиальные ФЕ качественной семантики русского языка подвергнуты анализу с точки зрения варьирования как показателя структурного развития данных единиц и как средство отражения русской языковой картины в работах Л.П.Юздовой (<http://cyberleninka.ru/article/n/varirovanie-kak-pokazatel-razvitiya-adverbialnyh-frazeologicheskikh-edinit>; Юздова 2009). Кандидатская диссертация С.Б.Цыганкова

посвящена изучению структурно-семантической характеристики фразеосемантического поля качественно-обстоятельственных фразем русского языка (Цыганков 2007). Таким образом, адвербиальные фразеологические единицы не были изучены с точки зрения коннотативного компонента фразеологического значения, особенностей их узуального и окказионального использования в контексте. Сопоставительному анализу не были подвергнуты варьирование английских и русских адвербиальных фразеологических единиц и их межъязыковые соответствия, фрагментарно были рассмотрены национально-культурные особенности только одной группы данных единиц – качественных ФЕ - в русском языке на фоне английского. Все сказанное выше определило основные проблемы, подлежащие изучению в нашей работе.

Апробация работы: результаты исследования отражены в публикациях автора, в том числе журналах, рекомендованных ВАК: ...

Основные положения и выводы исследования были доложены на ...

Структура диссертации обусловлена целями, задачами и материалом исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются актуальность и новизна данного исследования, цель, задачи и методы, выбор предмета и объекта исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, указываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, разработанность темы и ее апробация.

В первой главе «Структурно-семантическая характеристика адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков»

изучению подлежат сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты значения и типы вариантов данных единиц в сопоставительном аспекте.

Одним из основных классов фразеологических единиц, выделяемых как в английском, так и в русском языке, является класс адвербиальных ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, соотносимые с наречием и выполняющие в предложении функции наречия. Адвербиальные ФЕ обоих сопоставляемых языков представлены качественными и обстоятельственными единицами с точки зрения выражаемых понятий.

Качественные адвербиальные ФЕ обозначают различные признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. Сигнификативно-денотативный компонент качественных адвербиальных ФЕ представлен следующими выражаемыми в значении понятиями в обоих сопоставляемых языках: образа действия, меры и степени. Как для английского, так и для русского языка характерен широкий спектр выражаемых понятий образа действия, в том числе интенсивности, неожиданного характера и кратности (однократности/многократности) действия: «like a lamb» - «как овечка, безропотно, покорно», «on one's <bended> knees» - «на коленях, униженно, пресмыкаясь», «on fire» - «воодушевленно, с рвением, усердием, пылкостью», «tooth and nail» - «изо всех сил, не на жизнь, а на смерть», «out of all knowledge» - «до неузнаваемости», «lock, stock and barrel» - «полностью, целиком», «out of the blue» - «совершенно неожиданно, вдруг; нежданно-негаданно»; «once and no more» - «один раз, в виде исключения», «over and over <again>» - «снова и снова, неоднократно, много раз», «с открытой душой /сердцем/» - «без предубеждений; искренне, доверчиво, откровенно (относиться к кому-либо, делать что-либо и т.п.)», «без устали» - «неутомимо, не переставая», «без задних ног» - «очень крепко (спать)», «время от времени» - «иногда, временами», «без конца» - «постоянно, все время», «как /будто, словно, точно/ снег на голову» - «совершенно неожиданно, внезапно (появляться, прибывать, сваливаться,

являться и т.п.», «откуда ни возьмись» - «совершенно внезапно, неожиданно». «не раз <и не два>» - «множественно, много раз».

Адвербиальные ФЕ меры и степени также представлены в обоих языках, количество ФЕ, характеризующих превышение меры или степени, превалирует как в английском, так и в русском языке: «in a great /large/ measure» - «в значительной мере, степени», «in no small measure» - «в немалой степени», «без счета» - «в большом количестве, очень много», «до безумия» - «очень сильно, беспрестанно, безгранично (любить, влюбляться, ненавидеть и т.п.)», «до бесконечности» - 2. «очень сильно, до крайней степени».

Обстоятельственные адвербиальные ФЕ достаточно разнообразны по своей семантике. В результате сопоставительного анализа были выделены ФЕ со значением причины, времени, места, цели и обстоятельства совершения действия.

ФЕ со значением причины могут кодировать самые различные причины, лежащие в основе каких-либо событий или действий: on /under/ pain of smth» - «под страхом, под угрозой чего-либо», «in the heat of the moment» - «сгоряча», «с пьяных глаз» - «будучи в нетрезвом виде, в состоянии опьянения; спьяна (делать что-либо)», «с кондачка» - «не подумав, несерьезно, легкомысленно; без понимания дела (делать что-либо)». Адвербиальные ФЕ со значением времени выполняют в предложении функцию обстоятельства времени и обозначают протекание действия во времени: «in season» - «вовремя, в подходящий момент, как раз кстати», «to the end of time» - «вечно, всегда, до скончания века», «до морковкина заговенья» - «никогда, до неопределенно отдаленного времени», «во время оно» - «некогда, когда то, очень давно». Адвербиальные ФЕ со значением места выполняют в предложении функцию обстоятельства места и обозначают пространственные признаки: «here, there and everywhere» - «повсюду», «over there» - «в Европе; в Европу», «у черта на куличках /на рогах/» - «очень далеко, в отдаленных, глухих местах (быть, жить, селиться и т.п.)», «там и сям» - «в разных местах, во многих местах, повсюду». Адвербиальные ФЕ со значением цели

имеют широкую семантику, поскольку номинируют различные понятия: «for kicks» - «ради удовольствия; для забавы; = из любви к искусству», «on purpose» - «с целью, нарочно», «для отвода глаз» - «чтобы отвлечь внимание от чего-либо, ввести в заблуждение, обмануть», «на счастье» - «чтобы повезло кому-либо». Адвербиальные ФЕ со значением обстоятельства совершения действия также представлены в обоих языках и выражают самые различные понятия: «from scratch» - «на пустом месте, без предварительной подготовки», «in watertight compartments» - «совершенно изолированно», «при закрытых дверях» - «без допуска посторонних; в узком кругу».

Коннотативный компонент фразеологического значения адвербиальных ФЕ не подвергался детальному анализу ни в английском, ни в русском языке. Большинство лингвистов выделяют четыре основных компонента коннотации: оценочный, эмотивный, экспрессивный и функционально-стилистический, которые представлены у адвербиальных фразеологических единиц в совокупности, в тройной или парной комбинации друг с другом. Выразительные свойства данных фразеологических единиц в первую очередь обусловлены коннотативными составляющими, а также яркой образностью большинства из них.

Оценочность адвербиальных ФЕ в значительной степени зависит от выражаемых ими понятий. Значительная часть фразеологизмов со значением меры и степени, причины, времени и места в обоих языках характеризуется нейтральной оценочностью, которая в ряде случаев носит амбивалентный характер. Так, например, в следующих трех примерах контекстуального употребления адвербиальная ФЕ «проявляет» свой амбивалентный оценочный характер: в первом случае нейтральный, во втором – положительный, поскольку каждое здание в случае опасности должно было превратиться в крепость «по первому сигналу, немедленно, как этого требовали обстоятельства военного времени», в третьем случае – отрицательный, поскольку предприниматели-католики характеризуются как жестокие эксплуататоры, платящие рабочим нищенскую зарплату и увольняющие их «без всякого предупреждения»:

‘Is Tom there, with the cake and wine?’ asked Mr. Mould. ‘Ready to come in **at a moment’s notice**, sir,’ said Tacker. (Ch. Dickens ‘Martin Chuzzlewit’)

All the public buildings were organized so as to be turned into forts **at a moment’s notice**. (J. Lindsay ‘Men of Forty-Eight’)

I asked him how Catholic employers could pay starvation wages to workmen and dismiss them **at a moment’s notice** without protest from the prelates of the South. (M. West ‘Children of the Sun’)

Ряд фразеологизмов со значением причины или цели, времени (вовремя/не вовремя), места имеют отрицательную или положительную оценочную сему, обусловленную наличием пейоративной или мелиоративной лексем в компонентном составе ФЕ или образом, лежащим в основе фразеологической номинации. Также достаточно велико количество адвербиальных ФЕ образа действия и обстоятельства совершения действия с ярко выраженной пейоративной или мелиоративной оценочностью: «under the table» - «тайно, закулисно, секретно; из-под полы; в качестве взятки», «like fun» - «энергично, стремительно, очень быстро; основательно, до конца», «абы как» - «кое-как, как попало, как придется», «в уровень с чем» - «в полном соответствии (идти, развиваться и т.п.)».

В результате сопоставительного анализа адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языка было выявлено, что абсолютное большинство данных единиц характеризуются отсутствием эмосемы. Типичной особенностью адвербиальных ФЕ является отсутствие ярко выраженных и резко отрицательных эмосем, присущих другим классам ФЕ. Наиболее распространенной узуальной эмосемой, зафиксированной в словарях и выявленной с учетом компонентного, оценочного и семантического критериев, является эмосема неодобрительности, характерная, в первую очередь, для ФЕ со значением образа действия, причины или цели совершения действия: «on /уст. by/ the sly» - «тайком, потихоньку, украдкой, втихомолку», «like a thief in the night» - «тайком, украдкой, по-воровски», «без копейки <в кармане>» - «совсем без денег», «без руля и без ветрил» - «без ясного направления и определенной цели в

жизни». Достаточно редко выявляются пейоративная эмосема пренебрежительности и мелиоративная эмосема шутливости. Подвижные эмосемы шутливости и ироничности, находящиеся на границе мелиоративности и пейоративности, характерны для ряда образных английских и русских ФЕ со значением «никогда»: «when the cows come home», «till /when/ hell freezes <over>», «когда /пока/ рак свистнет», «после дождичка /дождика/ в четверг».

Адвербиальные ФЕ с семантикой интенсивности действия в первую очередь, а также значительная часть фразеологизмов со значением меры и степени характеризуются экспрессивностью, в основе создания которой лежат, как правило, компонентный и семантический факторы, а также яркая образность: «like bricks /like a cartload of bricks, a hundred of bricks, a thousand of bricks, a ton of bricks/» - «изо всей силы, с огромной силой, неистово», «with the devil at one's heels» - «как будто, словно за ним черти гонятся», «до седьмого пота» - «до крайнего утомления, до полного изнеможения (работать, трудиться и т.п.)», «до <самых> потрохов» - «очень сильно; до глубины, до основания (потрясать, чувствовать и т.п.)». Сема экспрессивности также присуща некоторым адвербиальным ФЕ других выделенных групп: со значением места и времени, образа действия и т.п.

С точки зрения функционально-стилистического компонента коннотации адвербиальные фразеологизмы как английского, так и русского языка в большинстве своем принадлежат к межстилевым единицам, Книжный пласт фразеологии представлен очень ограниченным количеством адвербиальных единиц в обоих сопоставляемых языках. Третий класс адвербиальных фразеологизмов – разговорные единицы – включает в обоих языках достаточно обширную группу фразеологизмов разной стилистической сниженности. Как в английском, так и в русском языке выделяются разговорные ФЕ. Только в английском языке представлены так называемые разговорно-фамильярные и жаргонные фразеологизмы, только для русского языка характерны просторечные адвербиальные единицы: «like a bat out of hell» разг.-фам. – «очень быстро», «like stink» жарг. – «со всех ног, во всю прыть, изо всех сил», «за так» прост. -

«бесплатно, даром (делать что-то)», «задравши хвост» прост. – «стремительно, быстро». У ряда английских адвербиальных ФЕ выражен территориальный конкретизатор, на который указывают пометы «амер.», «австрал.» и т.д., свидетельствующие о территориальной распространенности английского языка и наличии в американском варианте и удаленных диалектах английского языка ряда адвербиальных ФЕ, характерных только для данного варианта или диалекта, или ведущих свое происхождение от них: «under the table» преим. амер. – «тайно, закулисно, секретно; из-под полы; в качестве взятки», «in two ups» австрал. разг. – «одним духом, в один момент, в один миг, мигом».

Вариантность не является распространенным явлением для адвербиальных фразеологических единиц как английского, так и русского языка. Различные типы вариантов имеются менее чем у 10% данных ФЕ. В обоих языках выделены лексические, морфологические, количественные и комбинированные варианты.

Лексические варианты являются самыми распространенными среди адъективных фразеологических единиц разных структурных типов как английского, так и русского языка: «between you and me and the bed-post /the door-post, the gate-post, the post», «in fine /high/ fettle», «в один момент /минуту, секунду/», «с открытым /поднятым/ забралом». Достаточно часто встречается варьирование существительного, реже – прилагательного, местоимения и числительного. В отличие от русского языка, в котором присутствуют единичные случаи варьирования предлогов, английские адвербиальные ФЕ демонстрируют высокую частотность предложного варьирования. В английском языке также имеется варьирование предлогов в разных вариантах – британском и американском, а также чередование неопределенного и определенного артикля как его типологической характеристики: «below /beneath, under/ the mark»; «by /амер. in/ fits and starts»; «to a /the/ queen's taste».

Морфологическая вариантность как показатель раздельнооформленности достаточно широко представлена в русском языке и крайне редко встречается у адвербиальных фразеологических единиц английского языка. В качестве

варьируемых компонентов выступают компоненты адverbиальных ФЕ с различными грамматическими изменениями: формы настоящего и прошедшего времени в английском языке, числа, падежа, со словообразовательным варьированием с помощью суффиксации в русском языке: «as fast as one's legs can /could, would/ carry one»; «с первого шага /первых шагов/»; «без толку /толка/».

Только для адverbиальных ФЕ русского языка характерна фонетическая вариантность: «среди /среди/ белого /бела/ дня». Позиционные варианты, то есть варианты ФЕ, возникшие при перестановке компонентов без изменения структуры ФЕ, и графические варианты, представленные различными вариантами написания одного и того же компонента, характерны только для адverbиальных фразеологизмов английского языка: «off and on /on and off/»; «from John o'Groat's to Land's End /from Land's End to John o'Groat's/»; «<right> to a T /to a tittle/.

Квантитативные варианты представлены в достаточном количестве в обоих языках. В качестве факультативных компонентов адverbиальных ФЕ и английского, и русского языка могут выступать как полнозначенательные, так и незначенательные слова, в том числе союзы и предлоги. Только в английском языке в качестве факультативного компонента может выступать определенный артикль, а также первый союз в компаративных фразеологизмах: «time and <time> again»; «<up> to the nines»; «без <всякого> удержу»; «at <the> bottom»; «<as> quick as a flash».

Комбинированное варьирование может объединять разные типы вариантов адverbиальных ФЕ: лексическое и морфологическое, лексическое, морфологическое, морфолого-синтаксическое и квантитативное в обоих языках, квантитативное и графическое, лексическое, морфологическое и графическое только в английском языке: «till /when/ hell freezes <over>»; «beyond /over/ the sea<s>»; «by /on/ Shank's /Shanks', Shanks's, shank's, shanks', shanks's/ mare

/ропу/»; «разинув /разиня, раскрыв/ рот /рты/»; «до <самых> костей /до последней косточки/».

Таким образом, проведенный в главе анализ свидетельствует о достаточно развитой системе вариантных показателей раздельнооформленности адъективных фразеологических единиц в обоих сопоставляемых языках.

Во второй главе «Контекстуальное использование адverbиальных фразеологических единиц в английском и русском языках» изучению подлежит как узуальное и окказиональное употребление рассматриваемых нами ФЕ, так и результаты проведенного эксперимента. Проведенный анализ литературы вопроса свидетельствует о том, что первыми исследователями в данном направлении были российские ученые, которые внесли большой вклад в изучение речевого поведения ФЕ. Значительное количество исследований, посвященных контекстуальному употреблению фразеологизмов и различным типам их окказиональных трансформаций, было выполнено представителями Казанской школы фразеологов. В то же время как узуальное, так и окказиональное поведение адverbиальных фразеологизмов в отличие от устойчивых сочетаний других типов не получило подробного научного освещения и требует тщательного изучения.

В результате проведенного нами анализа контекстуального использования нетрансформированных адverbиальных фразеологических единиц было выявлено, что авторы художественных произведений в равной мере используют как образные, так и необразные единицы при полном сохранении их словарного значения и формы, основная цель подобного использования – с помощью ФЕ придать яркости и экспрессивности самому высказыванию. Еще одним типом нетрансформированного употребления ФЕ является фразеологический каламбур или фразеологическая игра слов. Несмотря на немногочисленность обнаруженных нами примеров в художественных произведениях английских, американских и российских авторов, данные примеры убедительно свидетельствуют о том, что и в русском, и в английском языке фразеологический каламбур строится на

авторском обыгрывании буквального и переносного значения ФЕ, а также разных значений лексем - компонентов ФЕ.

Проведенный анализ нескольких типов окказиональных трансформаций английских и русских адвербиальных ФЕ наглядно свидетельствует о сходстве механизма подобных трансформаций в двух языках. Было выявлено, что для адвербиальных фразеологических единиц как английского, так и русского языка характерно вклинивание только одного компонента, которое, как правило, служит в качестве квалификатора и синтаксически связано с компонентами адвербиальной ФЕ. Добавление переменного компонента наблюдается как к началу, так и к концу адвербиальных фразеологических единиц и является более характерным типом окказиональной трансформации данных единиц в русском языке. Наиболее частым случаем контекстуального использования адвербиальных фразеологических единиц как в английском, так и в русском языках является фразеологическое насыщение контекста. Как в английском, так и в русском языке фразеологическое насыщение контекста, как правило, представлено простым типом, а именно, употреблением двух фразеологических единиц, причем в пределах одного контекста могут употребляться ФЕ, принадлежащие как к одному классу (адвербиальные фразеологизмы), так и к разным классам. Значительное стилистическое воздействие достигается путем использования ярких и образных экспрессивных фразеологических единиц, благодаря чему фразеологическое насыщение контекста в нашем материале можно считать наиболее сильным средством контекстуального использования ФЕ.

Приведем яркий пример сложного типа фразеологического насыщения контекста, в котором мы наблюдаем одновременное использование двух ФЕ и вклинивание переменного компонента «good» - «хороший», с помощью которого конкретизируется значение высказывания: этот план будет вполне приемлем именно только в хороших руках:

The scheme will do **well enough in good hands**. (АРФС 1984:815) («well enough» - «ничего себе, неплохо, недурно»; «in smb's hands /in the hands of smb/» -

«в чьих-либо руках, в чьем-либо распоряжении»).

Целью проведения эксперимента явилось выявление возможности использования правильного механизма трансформаций адвербиальных ФЕ как носителями языка (русский язык), так и его не носителями (английский язык), но имеющими достаточно высокий уровень его владения. Было обнаружено, что структурно-грамматические особенности ряда адвербиальных фразеологических единиц не позволяют использовать замену их компонента/компонентов. В первую очередь это касается одновершинных единиц.

Было также выявлено, что расширение компонентного состава адвербиальных ФЕ является достаточно редким типом окказионального использования данных единиц. Выбор переменных компонентов чаще всего определяется заложенным в основе фразеологической номинации образом, использование данного типа трансформации требует наличия образного мышления как носителя, так и не носителя языка.

При создании фразеологического разрыва студентами были использованы оба типа при количественном преобладании второго, т.е. при использовании в диалогической речи, причем основное требование – спонтанность речи и мгновенное понимание переосмысленного значения ФЕ были грамотно выдержаны.

Фразеологический повтор, классически существующий в двух видах: повторение всего фразеологизма или его части, был представлен только его первым типом в силу структурно-грамматических особенностей большинства адвербиальных ФЕ. Основными функциями фразеологического повтора являются усиление значения, повышение экспрессивности и эмотивности всего высказывания.

В результате эксперимента удалось доказать, что, несмотря на очень сложный механизм создания расширенной метафоры, как носители, так и не носители языка могут успешно создавать яркие и интересные примеры данного типа окказионального использования адвербиальных фразеологизмов.

Обязательными условиями для этого являются: достаточно высокий уровень владения языком, наличие образного и логического мышления, понимание механизма расширения основного метафорического образа фразеологизма и создание на его основе подобразов, объединенных в одну метафорическую цепь, умение одновременного прочтения прямого и переносного значения фразеологической единицы.

Так, например, основной образ «очистки совести» и подобразы различных способов данной очистки и ее результата удачно использованы в следующем примере:

После неожиданной и неприятной сцены Николай решил зайти к другу только **ради очистки совести**. И никак не предполагал, что из-за пары сгоряча сказанных слов *совесть придется чистить основательно, с мылом и щеткой, чтобы не осталось на ней никаких темных пятен*. («ради очистки совести» - «в оправдание себя, своих поступков, чтобы потом не жалеть о чем-либо, не раскаиваться в чем-либо»).

Для читателя или слушателя данного контекста в мысленном сознании действительно возникают наглядные образы действий с совестью, которая предстает как материальный объект и может подвергаться различным конкретным действиям с помощью конкретных предметов.

Приведем еще один пример расширенной метафоры, в которой наглядно проявляются непрерывность метафорической цепи, линейное «нанизывание» подобразов друг за другом и их непрерывная связь с базовой метафорой :

- Это только в сказках все происходит **по щучьему веленью**, - засмеялась девушка. – Только сначала *надо эту щуку выловить, научиться говорить на ее языке да **в ножки поклониться**, чтобы рыбина эта захотела тебе помочь*. («по щучьему веленью» - «чудесным образом, само собой, без вмешательства кого-либо»).

Умелое построение подобразов действий, которые нужно предпринять для получения чудесных результатов, персонификация образа щуки, которая может захотеть помочь человеку получить что-либо чудесным образом, помогают

создать образное «мини-произведение». Значительная экспрессивизация данного отрывка также достигается путем использования еще одной фразеологической единицы – «кланяться в ножки /ноги/ кому. поклониться в ножки /ноги/ кому», которая одновременно используется в прямом и переносном значении, причем прямое значение юмористически обыграно, в результате чего шука предстает в облике какого-то могущественного существа. Таким образом, в данном примере мы наблюдаем одновременное использование фразеологической игры слов, расширенной метафоры и двух фразеологизмов, т.е. налицо фразеологическое насыщение контекста.

Результаты эксперимента показали, что не только для носителей языка, но и для его не носителей, имеющих достаточно высокий уровень его владения, метафоры, лежащие в основе метафорического переосмысления адвербиальных ФЕ, являются «живыми». Удачно созданные примеры доказывают сходство механизмов трансформаций адвербиальных фразеологических единиц и достигаемый стилистический эффект в обоих сопоставляемых языках – английском и русском. Таким образом, можно считать, что цель эксперимента достигнута. Не только для носителей языка, но и для его не носителей, имеющих достаточно высокий уровень его владения, метафоры, лежащие в основе метафорического переосмысления адвербиальных ФЕ, являются «живыми». Удачно созданные примеры доказывают сходство механизмов трансформаций адвербиальных фразеологических единиц и достигаемый стилистический эффект в обоих сопоставляемых языках – английском и русском.

В третьей главе изучению подлежат языковые соответствия и национально-культурные особенности адвербиальных фразеологизмов в английском и русском языках.

В результате проведенного сопоставительного анализа были выделены три основных типа межъязыковых отношений адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков: фразеологические эквиваленты (полные и частичные), фразеологические аналоги и безэквивалентные адвербиальные

фразеологические единицы, которые могут быть переведены на другой язык с помощью калькирования (полного и частичного), дескриптивного или описательного перевода, лексического перевода, комбинированного перевода, во всех случаях перевода в основе подбора переводческих соответствий лежит необходимость соблюдения норм языка-рецептора.

Так, например, определенные различия букв английского и русского алфавита, а именно, конечных букв «Z» и «я», привели к появлению частичных эквивалентов «from A to Z» и «от а до я» со значением «с самого начала до самого конца; полностью, целиком». Оба фразеологизма относятся к нейтральному стилю и имеют одинаковую структурно-грамматическую организацию. Различия затрагивают только один компонент «Z» и «я». В то же время образ, заложенный в основе обеих фразеологических единиц, является идентичным, поскольку оба различающиеся компоненты означают последнюю букву алфавита, и, следовательно, прототип обеих единиц совпадает.

С помощью полного калькирования передан английский фразеологизм-библейзм «from Dan to Beersheba» - «от Дана до Вирсавии, т.е. от одного конца страны до другого; повсюду, везде». Переводчик художественного произведения, уловив иронию автора, также прибег к калькированию, а не к использованию лексического способа перевода для сохранения яркости образа и для полной передачи авторского намерения:

Why, my cocksure young friend, your names are already a reproach, if not **from Dan to Beersheba**, from Marseille to the Italian frontier. (R.Aldington 'Rejected Guest').

Послушайте, мой самоуверенный юный друг. Ваши имена уже стали притчей во языцех, если не **от Дана до Вирсавии**, то, по крайней мере, от Марселя до итальянской границы.

В последнем разделе главы при выявлении национально-культурной специфики адвербиальных фразеологических единиц английского и русского

языков были учтены три уровня ее проявления: 1) совокупное фразеологическое значение, 2) значение отдельных лексических компонентов, 3) прямое значение свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено (т.е. в прототипы ФЕ). Первый уровень проявления национально-культурной специфики фразеологизмов связан с безэквивалентными или лакунарными адвербиальными единицами.

Фразеологические единицы второй группы, количество которых сильно ограничено, имеют в своем компонентном составе национально-культурный компонент, который может быть представлен словами, обозначающими реалии, характерные для английского или русского народов – носителей двух языков. Так, для адвербиальных ФЕ и английского, и русского языков характерны лексемы, обозначающие денежные знаки, топонимы, исконные английские и русские образования, в том числе заимствования из старославянского. Компоненты антропонимы, представленные именами, фамилиями и прозвищами людей, были обнаружены в составе адвербиальных ФЕ только в английском языке. Так, например, разговорная фразеологическая единица «according to Hoyle» - «по Хойлу», по всем правилам; правильно» имеет в своем компонентном составе фамилию английского автора восемнадцатого века: «Э.Хойл – автор широко известной в свое время книги «Наставление к игре в вист» ('A Short Treatise on the Game of Whist', 1742)» (Кунин 1984:404).

Адвербиальные фразеологические единицы третьей группы отражают историю народов – носителей английского и русского языков, их своеобразные традиции, обычаи, исторические факты, суеверия, изначально заложенные в прототипе. Так, например, адвербиальная фразеологическая единица русского языка «как бог на душу положит» - «произвольно, по собственному усмотрению» основана на следующем историческом факте: в царских судах в Москве, в Приказе Большого Дворца, все решал сам царь, и решал он «... своим судом, который почитался Божиим, ибо он судил как Бог ему на сердце положит» (СРФ 1998:51). В русском языке также выявлены ФЕ, восходящие к языческим

временам, берущие начало из русских народных сказок, отражающие национальный быт бурлаков на Волге, источником происхождения английских адвербиальных ФЕ могут служить местные диалекты британского английского. В обоих языках в данную группу входят ФЕ, создателями которых явились известные деятели, писатели, поэты двух наций. Можно привести два примера адвербиальных ФЕ, созданных А.С.Пушкиным. Так собственно русский книжный фразеологизм «с веком наравне» - «на уровне требований своего времени» появился в стихотворении поэта «Чаадаеву» (СРФ 1998:72). Выражение «не мудрствуя лукаво» - 1. «долго или много не раздумывая; не углубляясь»; 2. «просто, бесхитростно; без лишних, ненужных затей» принадлежит летописцу Пимену в трагедии «Борис Годунов»:

Описывай, **не мудрствуя лукаво**,

Все то, чему свидетель в жизни

Будешь (Русская фразеология 2007:451).

Также наблюдается сочетание второго и третьего уровней проявления национально-культурной специфики адвербиальных ФЕ английского и русского языков.

В заключении подведены итоги исследования и представлены его основные научные результаты.

Адвербиальные фразеологизмы в большинстве своем являются яркими и выразительными языковыми единицами как в английском, так и в русском языке. Для них характерны общность выражаемых понятий, в обоих языках выделены одинаковые группы качественных и обстоятельственных ФЕ, а также лексические, морфологические, количественные и комбинированные варианты.

Наиболее частым случаем контекстуального использования адвербиальных фразеологических единиц как в английском, так и в русском языках является фразеологическое насыщение контекста, которое, как правило, представлено простым типом. Наиболее сильным средством контекстуального использования

адвербиальных ФЕ в обоих языках является фразеологическое насыщение контекста.

Различия адвербиальных ФЕ в первую очередь касаются функционально-стилистической принадлежности адвербиальных единиц и их национально-культурного своеобразия.

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков наглядно свидетельствует о преобладании общечеловеческого над национальным, изоморфных черт над алломорфными, которые проявляются на различных уровнях: семантическом, структурном, компонентном, функциональном.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки:

1. Зиннатуллина Л. М. Идентификация адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках и их влияние на развитие современной фразеологии / Л. М. Зиннатуллина // Материалы I Всероссийской научно-практической конференции «Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития» ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, 2012 – том I. – С. 212–216.

2. Зиннатуллина Л. М. Семантическая характеристика адвербиальных фразеологических единиц в современном английском языке / Л. М. Зиннатуллина // Материалы III Международной научно-практической конференции «Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам, и литературоведения в свете межкультурной коммуникации» Уфа. – 2011. – Изд-во БПГУ. – С.121–124.

3. Зиннатуллина Л. М. Структурно-грамматическая характеристика адвербиальных фразеологических единиц английского языка / Л. М. Зиннатуллина // Материалы Международной научной конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм», Казань, 2010. – С.180–183.

4. Зиннатуллина Л. М. Узуальное использование адвербиальных фразеологических единиц английского языка / Л. М. Зиннатуллина // Сборник статей «Студенты и аспиранты Института филологии и искусств в научном поиске». – №2. – 2012. – Казань: Изд-во КФУ. – С.100–102.

Публикации в других научных изданиях

5. Зиннатуллина Л. М. Семантическая и структурно-грамматическая характеристики адвербиальных фразеологических единиц английского языка / Л. М. Зиннатуллина // Вестник Челябинского государственного университета «Филология Искусствоведение» – №17. –2012. –Изд-во ЧелГУ. – С.62-65.

6. Зиннатуллина Л. М. Типы межъязыковых отношений адвербиальных фразеологических единиц английского и русского языков, Казанский издательский дом / Л. М. Зиннатуллина // Казанская наука, – №1. –2013. –Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом. – С.110-112.

7. Зиннатуллина Л. М. Узуальное использование адвербиальных фразеологических единиц в английском и русском языках / Л. М. Зиннатуллина // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета «Филология Искусствоведение». –№4. –2013. –Киров: Изд-во Вятского государственного гуманитарного университета. – С.85-88.